

Grandmother's Travel Plans

Persian transcript:

نوه: خوب مامانجون چند وقت است اینجا هستید؟
مامانجون: من الان ديگر دو ماهم تمام شد.
نوه: دو ماهتان تمام شد.
مامانجون: دو ماه است اینجا... اینجا هستم. بله. بيست خرداد آمدم. الان هم نمی دانم چندم مرداد است.
نوه: مامان، چندم مرداد است؟
مامان: امروز... ششم آگوست است... ميشود شانزدهم مرداد.
مامانجون: شانزدهم مرداد است.
نوه: و کی می خواهید برگردید؟
مامانجون: فکر... من اينطور که حساب می کنم، ميخواهم اول شهريور برگردم.
نوه: اول شهريور... آن وقت، کجا می خواهید بروید؟
مامانجون: بعد از اینجا تصميم دارم بروم آلمان.
نوه: آلمان ميرويد چه کار؟
مامانجون: بروم خانه داداشم. داداشم را ببينم. ده سال است ندیدمش.

English translation:

Grandchild: Okay, Grandma¹, how long have you been here?

Grandma: I, now, I have been here for two months.²

Grandchild: For two months.

Grandma: Two months here... I [have been] here. Yes. I came the 20th of *Khordad* [12th of June]. Now, I don't know what day of *Mordad* [July 23rd to August 22nd].

Grandchild: Mom, what day of *Mordad* is it?

Mom: Today... the 6th of August... becomes the 16th of *Mordad*.

Grandma: It is the 16th of *Mordad*.

Mom: And when do you want to return?

Grandma: I think... The way I do the calculations, I want to return the 1st of *Shahrivar* [August 23rd].

Mom: The first of *Shahrivar*... at that time, where do you want to go?

¹ Lit., "dear mother."

² Lit., "my two months ended."

Grandma: Then from there I have a plan to go to Germany.

Mom: For what are you going to Germany?

Grandma: I'm going to my brother's house.³ Seeing my brother.⁴ I haven't seen him in ten years.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

³ She uses the colloquial word “*dadash*” for *bradar* (brother).

⁴ She uses subjunctive with “*BEravam*” and “*BEbinam*” because “I want” is implied.